

Título: Yendo a la chacra
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Dra. Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivo de audio: ildp17_D1_dialogo_ELY_MIS_chacra.wav
 Tiempo: 50 segundos

Escena: Un día en la mañana, Marcelo y Ema se encuentran en la vereda en la comunidad de San Antonio.

Guión del diálogo 1:

Iquito

Castellano

OJO: Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!

Marcelo:	Suwáani taariki, Ema.	Buenos días, Ema.
Ema:	Suwáani taariki, Marcelo.	Buenos días, Marcelo.
Marcelo:	Tiiti kia-iikwaa aákari?	¿Adónde vas ahora?
Ema:	Aákari k-iikwaa kí-nasi-kúura.	Ahora estoy yendo a mi chacra.
Marcelo:	Saakaá-iira?	¿Para qué?
Ema:	K-iikwaa asúraaja siratáani-ánuura. Kí-nakaríyaa maasiáana asúraaja siratáani.	Voy para sacar yuca. Quiero sacar bastante yuca.
Marcelo:	Saakaá-ákuji?	¿Por qué?
Ema:	Kí-nakaríyaa itíniija míini.	Quiero hacer masato.
Marcelo:	Kwaasija. Jiitikari kia-sakíika miirí?	Bueno. ¿Cuándo vas a hacer masa de masato?
Ema:	Kí-nakaríyaa kí-sakíika míini iina niníini-ákuji.	Quiero hacer masa de masato esta tarde.
Marcelo:	Aákari yaawíini k-iikwaa kí-nasi-kúura naajáaja.	Hoy día me voy a mi chacra también.
Ema:	Júura? Saakaá kia-tiira miirí?	¿Verdad? Qué vas a hacer allá?
Marcelo:	Kí-nakaríyaa kí-nasi kwaráani. K-iikwaa kí-majáana-jata kwaráani-ánuura.	Quiero cultivar mi chacra. Me voy con mi mujer a cultivar.
Ema:	Kwaasija. Jaá k-iikwaa.	Bueno. Ya me voy.
Marcelo:	Kwaasija, kíija naajáaja. Aamikáaka pí-pi-nikirí imiráani.	Bueno, yo también. Mañana nos veremos otra vez.

Preguntas de práctica para el diálogo 1

Marcelo, pregunta P1:	Iina Ema, tiiti nu-iikwaa?	La Ema, ¿adónde va?
Marcelo, respuesta R1:	Nu-iikwaa nu-nasi-kúura.	Se va a su chacra.
Marcelo, pregunta P2:	Saakaá-iira nu-iikwaa tiira?	¿Para qué va allá?
Marcelo, respuesta R2:	Nu-iikwaa tiira asúraaja siratáani-ánuura.	Va allá a sacar yuca.
Marcelo, pregunta P3:	Saakaá-ákuji nu-nakaríyaa siratáani?	¿Por qué quiere sacar (yuca)?
Marcelo, respuesta R3:	Nu-nakaríyaa itíniija míini.	Quiere hacer masato.
Marcelo, pregunta P4:	Jiitikari nu-sakíika miirí?	¿Cuándo va a hacer masa de masato?
Marcelo, respuesta R4:	Nu-nakaríyaa sakíika míini niníini-ákuji.	Quiere hacer masa de masato en la tarde.
Ema, pregunta P5:	Iina Marcelo, tiiti nu-iikwaa?	Ese Marcelo, ¿adónde va?
Ema, respuesta R5:	Nu-iikwaa nu-nasi-kúura.	Va a su chacra.
Ema, pregunta P6:	Saakaá-ákuji nu-iikwaa nu-nasi-kúura?	¿Por qué va a su chacra?
Ema, respuesta R6:	Nu-nakaríyaa nu-nási kwaráani.	Quiere cultivar su chacra.

Vocabulario del diálogo 1, en orden alfabético del ikiitu:

Alfabeto del ikiitu: a, aa, i, ii, í, ì, j, k, m, n, p, r, s, t, u, uu, w, y

OJO: Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!

-a (alargamiento de la última vocal de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha
-ánuura	a, para
asúraaja	yuca
aákari	ahora, hoy
aamikáaka	un día antes o después de hoy día (es decir, ayer o mañana)

imiráani	otra vez
itñnija	masato
iwáani	ir (verbo)
iikwa-	raíz verbal de iwáani: ir
íina	él, ella, eso, ese, esa
-jata	con
jaá	ya
jiitkari	cuándo
júura	verdad
kí-, k-, kw-	1. yo, mí, me (pronombre dependiente)
kí-, k-, kw-	2. de mí, mi (pronombre de posesión)
kia-	1. tú (pronombre dependiente)
kia-	2. de ti (pronombre de posesión)
kíija	yo, mí, me (pronombre independiente)
-kúura	en el centro, apartándose del río
kwaráani	cultivar (verbo)
kwaasija	muy bien, entendido, ¡bueno!
májaana	pareja mujer
maasiána	mucho, bastante
mii-	raíz verbal de míini: hacer, tener
míini	hacer, tener (verbo)
nakaríi-	raíz verbal de nakaríini: querer
nakaríini	querer (verbo)
nasi	chacra
naajáaja	también
niki-	raíz verbal de níkiini: ver
nikíini	ver (verbo)
niníini-ákuji	la tarde del día
nu-	1. él, ella, eso (pronombre dependiente)
nu-	2. de él, de ella, de eso (pronombre de posesión)
pí-, p-	nosotros, incluyendo el oyente
-rii	sufijo verbal para indicar un tiempo futuro
sakíika	masa de masato
saakaá	qué
saakaá-ákuji	por qué
saakaá-íira	para qué
siratáani	sacar yuca
suwáani	bueno, bonito, lindo
“suwáani taariki”	“buenos días” (frase fija)
taariki	mañana, en la mañana del día
tíira	allá
tiiti	dónde, adónde
-yaa (después de la vocal larga de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha
yaawíini	día

Título: Yendo a la chacra
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Dra. Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivo de audio: ildp17_D1_dialogo_ELY_MIS_chacra.wav
 Tiempo: 50 segundos

Escena: Un día en la mañana, Marcelo y Ema se encuentran en la vereda en la comunidad de San Antonio.

Guión del diálogo 1:

Iquito

Castellano

OJO: Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!

Marcelo:	Suwáani taaríki, Ema.	Buenos días, Ema.
Ema:	Suwáani taaríki, Marcelo.	Buenos días, Marcelo.
Marcelo:	Tiiti kia-iikwaa aákari?	¿Adónde vas ahora?
Ema:	Aákari k-iikwaa kí-nasi-kúura.	Ahora estoy yendo a mi chacra.
Marcelo:	Saakaá-íira?	¿Para qué?
Ema:	K-iikwaa asúraaja siratáani-ánuura.	Voy para sacar yuca.
Marcelo:	Kí-nakaríiyaa maasiáana asúraaja siratáani.	Quiero sacar bastante yuca.
Ema:	Saakaá-ákuji?	¿Por qué?
Marcelo:	Kí-nakaríiyaa itíniija míini.	Quiero hacer masato.
Ema:	Kwaasija. Jiitikari kia-sakiika miiríi?	Bueno. ¿Cuándo vas a hacer masa de masato?
Marcelo:	Kí-nakaríiyaa kí-sakiika míini iina niníini-ákuji.	Quiero hacer masa de masato esta tarde.
Ema:	Aákari yaawiini k-iikwaa kí-nasi-kúura naajáaja.	Hoy día me voy a mi chacra también.
Marcelo:	Júura? Saakaá kia-tíira miiríi?	¿Verdad? Qué vas a hacer allá?
Ema:	Kí-nakaríiyaa kí-nasi kwaráani.	Quiero cultivar mi chacra.
Marcelo:	K-iikwaa kí-majáana-jata kwaráani-ánuura.	Me voy con mi mujer a cultivar.
Ema:	Kwaasija. Jaá k-iikwaa.	Bueno. Ya me voy.
Marcelo:	Kwaasija, kíija naajáaja.	Bueno, yo también.
	Aamikáaka pí-pi-nikiríi imiráani.	Mañana nos veremos otra vez.

Título: Yendo a la chacra
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Dra. Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivos de audio: ildp17_D1_P1_MIS_iina-Ema-t++ti-nu-iikwaa?.wav
 ildp17_D1_R1_MIS_nu-iikwaa-nu-nasikuura.wav
 ildp17_D1_P2_MIS_saakaa-iira-nu-iikwaa-tiira?.wav
 ildp17_D1_R2_MIS_nu-iikwaa-tiira-asuraaja-sirataani-anuura.wav
 ildp17_D1_P3_MIS_saakaa-akuji-nu-nakar++yaa-sirataani?.wav
 ildp17_D1_R3_MIS_nu-nakar++yaa-itiniija-miini.wav
 ildp17_D1_P4_MIS_j++tikari-nu-sak++ka-miir++?.wav
 ildp17_D1_R4_MIS_nu-nakar++yaa-sak++ka-miini-nin++ni-akuji.wav
 ildp17_D1_P5_ELY_iina-marcelo-t++ti-nu-iikwaa?.wav
 ildp17_D1_R5_ELY_nu-iikwaa-nu-nasikuura.wav
 ildp17_D1_P6_ELY_saakaa-akuji-nu-iikwaa-nu-nasikuura?.wav
 ildp17_D1_R6_ELY_nu-nakar++yaa-nu-nasi-kwaraani.wav

Escena: Un día en la mañana, Marcelo y Ema se encuentran en la vereda en la comunidad de San Antonio.

Preguntas de práctica para el diálogo 1

Marcelo, pregunta P1:	Iína Ema, tiiti nu-iikwaa?	La Ema, ¿adónde va?
Marcelo, respuesta R1:	Nu-iikwaa nu-nasi-kúura.	Se va a su chacra.
Marcelo, pregunta P2:	Saakaá-iira nu-iikwaa tiira?	¿Para qué va allá?
Marcelo, respuesta R2:	Nu-iikwaa tiira asúraaja siratáani-ánuura.	Va allá a sacar yuca.
Marcelo, pregunta P3:	Saakaá-ákuji nu-nakariiyaa siratáani?	¿Por qué quiere sacar (yuca)?
Marcelo, respuesta R3:	Nu-nakariiyaa itiniija miini.	Quiere hacer masato.
Marcelo, pregunta P4:	Jiitikari nu-sakíika miirí?	¿Cuándo va a hacer masa de masato?
Marcelo, respuesta R4:	Nu-nakariiyaa sakíika miini ninini-ákuji.	Quiere hacer masa de masato en la tarde.
Ema, pregunta P5:	Iína Marcelo, tiiti nu-iikwaa?	Ese Marcelo, ¿adónde va?
Ema, respuesta R5:	Nu-iikwaa nu-nasi-kúura.	Va a su chacra.
Ema, pregunta P6:	Saakaá-ákuji nu-iikwaa nu-nasi-kúura?	¿Por qué va a su chacra?
Ema, respuesta R6:	Nu-nakariiyaa nu-nási kwaráani.	Quiere cultivar su chacra.

Título: Yendo a la chacra
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Dra. Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivo de audio: ildp17_D1_dialogo_ELY_MIS_chacra.wav
 Tiempo: 50 segundos

Escena: Un día en la mañana, Marcelo y Ema se encuentran en la vereda en la comunidad de San Antonio.

Vocabulario del diálogo 1, en orden alfabético del ikiitu:

Alfabeto del ikiitu: a, aa, i, ii, í, ì, j, k, m, n, p, r, s, t, u, uu, w, y

OJO: Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!

-a (alargamiento de la última vocal de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha
-ánuura	a, para
asúraaja	yuca
aákari	ahora, hoy
aamikáaka	un día antes o después de hoy día (es decir, ayer o mañana)
imiráani	otra vez
itínijja	masato
iwáani	ir (verbo)
iikwa-	raíz verbal de iwáani: ir
iina	él, ella, eso, ese, esa
-jata	con
jaá	ya
jítikari	cuándo
júura	verdad
kí-, k-, kw-	1. yo, mí, me (pronombre dependiente)
kí-, k-, kw-	2. de mí, mi (pronombre de posesión)
kia-	1. tú (pronombre dependiente)
kia-	2. de ti (pronombre de posesión)
kiija	yo, mí, me (pronombre independiente)
-kúura	en el centro, apartándose del río
kwaráani	cultivar (verbo)
kwaasija	muy bien, entendido, ¡bueno!
májaana	pareja mujer
maasiáana	mucho, bastante
mii-	raíz verbal de míini: hacer, tener
míini	hacer, tener (verbo)
nakarii-	raíz verbal de nakariini: querer
nakariini	querer (verbo)
nasi	chacra
naajáaja	también
niki-	raíz verbal de nikiini: ver
nikiini	ver (verbo)
niniini-ákuji	la tarde del día
nu-	1. él, ella, eso (pronombre dependiente)
nu-	2. de él, de ella, de eso (pronombre de posesión)
pí-, p-	nosotros, incluyendo el oyente
-rii	sufijo verbal para indicar un tiempo futuro
sakiika	masa de masato
saakaá	qué
saakaá-ákuji	por qué
saakaá-íira	para qué
siratáani	sacar yuca

suwáani
"suwáani taariki"
taariki
tíira
títí

bueno, bonito, lindo
"buenos días" (frase fija)
mañana, en la mañanita del día
allá
dónde, adónde